



] Forschungszentrum
Deutscher Sprachatlas

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name:	Vorname:	
Geburtsjahr: 1987	Muttersprache:	Griechisch
Email:		
Wo sind Sie aufgewachsen?	n Griechenland	
Welche weitere Sprachen spreche	en Sie? <u>Englisch</u>	Deutsch
Falls es sich nicht um Ihre Mutters	sprache handelt, wie häufi	g sprechen Sie diese Sprache?
täglich □)OO-	□ nie

Fragebogen-Nummer: 1-004-Griechisch

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

 Beispiel: Ich habe einen Apfel gegessen.

 Chinesische Übersetzung: 我吃了一个本果。

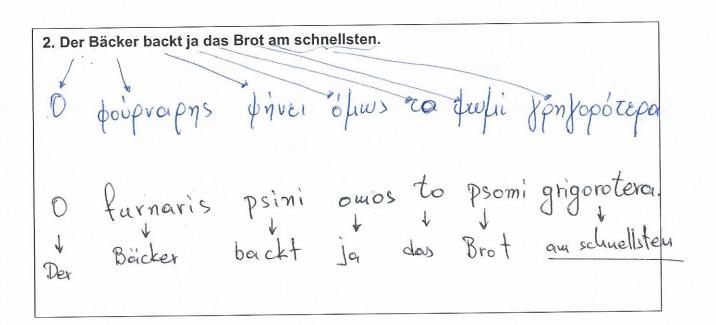
 In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

 Wörtliche Bedeutung:
 Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

Eyw haferpeuw σούπα.

Ego magirewo supa



Fragebogen-Nummer: f-004 - Griechisch

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.						
0,	μαθητές	akouve	πέρισσότερ	o en flourixy		
I Die	mathites Schäler	1	perisotero am liebsten	tou Mozoape. ti musiki Musik		
tu	Mozart.					

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Of roupieres phénour aura to Tièvre fiefana énizia.

I turistes wlepun afta ta pende megala spitia.

Die Touristen sehen diese fünf großen Häwer.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Ter Mendia Merave ki offens fina wpaia he fant kokkivu

Ina Pedia petane ki omos mia orea megali kokini Bala

Die Linder werfen doch einen schönen froten Ball

großen

6. Was machet du denn?

Ti kàveis tote;

Ti kanis tote

wacht du denu?

Was

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Lev diapartes Pointov apke za karla!

Deu diawases lipou arketa karla.

wicht (du hast ebeu genug
gelernt)

8. Tim wirst den Ball am weitesten.

O Tim TETael Try maña Tho wakpua and o hous

O Tim petai tin bala pio makria apo olus

Tim wirst den Ball am weitesten

Fragebogen-Nummer: f-004 - Griechisch

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.							
Ta pukpà okudia fauti Jour opus 710 Ter mikra skilia gawgi Jun omos Kleine Hunde beller orber							

To spectieno sino kaijerai Tio airminare.

To wregmeno Ksilo Kegete pio ashima apo

to totalipote.

Das feuclite Holz verbrenut am schlechtesten.